



**GOBIERNO DE  
MÉXICO**

**EDUCACIÓN**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



**DIRECCIÓN ACADÉMICA**

**Rkua xtidx ni rni. Diidx zah  
Uso la lengua escrita.  
Zapoteco Sierra Sur/NEA**

**Tsubee dien lina ria ka ni  
pseedal gokbeela  
Formativa**

**MEVyT IB BULF1.14.11.2**

Lyuh roob / Estado:

---

Behn ni rnibee giehdx lad ni ruun gi'ch re dxiin /  
Coordinación de zona:

---

Xlyuh yu' lääy / Municipio:

---

Giehdx / Localidad:

---

Lah behn ni kaseed / Nombre del adulto:

---

Dzeh ni gok gi'ch re / Fecha de aplicación:

---

Lad ni bzok behn diidx loh gi'ch re / Lugar de aplicación:

---

Lah behn ni bzuh tsana ptsadoo ria behn loh gi'ch re /  
Nombre del aplicador:

---

Xfir behn ni ptsadoo loh gi'ch re  
Firma del adulto que presentó el examen

---

Ria ni gankniptiidx lool re naka diidx lad ni tsubee dien lina ria ka ni pseedal gokbeela. Ria nde brie na loh ria ni pseedal loh gi'ch ni la *Rkua xtidx ni rni. Diidx zah* MIBES 5 diidx ni gok gi'ch re ni la Gi'ch ni kuaan xtidx kan y diidx xtil lad ni seedn lliod bahñn y lli dxiin gieen.

Ria diidx ni gankniptiidx lool re, nu na kuaa diidx zah y nu za ni kuaa diidx xtil. Bal ni ka na diidx zah, zek diidx zah benni dxiin bzok loh diidxa y bal ni ka na diidx xtil, zek ro'k benni dxiin xtil.

Los siguientes ejercicios corresponden a la evaluación formativa del módulo *Uso la lengua escrita. Zapoteco Sierra Sur/NEA* MIBES 5 del MEVyT Indígena Bilingüe.

En esta formativa encontrarás preguntas en zapoteco Sierra Sur/NEA y en español, por lo que contestarás en la lengua en que está formulada la pregunta.

1. Marca con una **X** cuál documento debe llevar doña Rosa si va al centro de salud.



**ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**  
**REGISTRO CIVIL**  
**ACTA DE NACIMIENTO**

Oficialia	Libro	Tomo	Numero de acta	Fecha de registro
01	1	13		
Lugar de registro	Localidad	Municipio	Entidad federativa	
Tlacolula	Tlacolula	Oaxaca		

Datos del registrado

Nombre: \_\_\_\_\_  
 Fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_  
 Hora de nacimiento: 09:10  
 Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_  
 Registrado: vivo Sexo: masculino  
 Nacionalidad: mexicana Comparecío: ambos padres  
 N° de cert. de nacimiento \_\_\_\_\_  
 Localidad: \_\_\_\_\_ Municipio de nacimiento: \_\_\_\_\_  
 Estado: \_\_\_\_\_

Datos del padre

Nombre: \_\_\_\_\_  
 Edad: \_\_\_\_\_ Nacionalidad: Mexicana  
 Domicilio: Calle lirios s/n col. Yasip, Tlac., Oax.

Datos de la madre

Nombre: \_\_\_\_\_  
 Edad: \_\_\_\_\_ Nacionalidad: Mexicana  
 Domicilio: Calle lirios s/n col. Yasip, Tlac., Oax.

Datos de los abuelos paternos

Nombre abuelo: \_\_\_\_\_ Nacionalidad: Mexicana  
 Domicilio: Avenida Sta. Mónica no. 30, Col. San Jose, Tlac., Oaxaca  
 Nombre abuela: \_\_\_\_\_ Nacionalidad: Mexicana  
 Domicilio: Avenida Sta. Mónica no. 30, Col. San Jose, Tlac., Oaxaca

Datos de los abuelos maternos

Nombre abuelo: \_\_\_\_\_ Nacionalidad: Mexicana  
 Domicilio: Adalberto J. Acevedo, no. 34, séptima sección, Tlac., Oaxaca.  
 Nombre abuela: \_\_\_\_\_ Nacionalidad: Mexicana  
 Domicilio: Adalberto J. Acevedo, no. 34, séptima sección, Tlac., Oaxaca.

Datos de los testigos

Nombre testigo: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_ Nacionalidad: Mexicana  
 Domicilio: Azucenas no. 44, Col. Yasip, Tlac., Oaxaca.  
 Nombre testigo: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_ Nacionalidad: Mexicana  
 Domicilio: León Bello no. 43, sexta sección, Tlac., Oaxaca.

Datos de persona distinta a los padres que presentan al registrado

079605

**CARTILLA NACIONAL DE VACUNACIÓN CURP**

		Mujer	Hombre
<b>DATOS GENERALES</b>			
Nombre	Primer apellido	Segundo apellido	Nombre/s
Domicilio	calle y número	colonia o localidad	municipio o delegación entidad federativa
Fecha de nacimiento	día	mes	año
Lugar de nacimiento	localidad	municipio o delegación	entidad federativa
Fecha de registro	día	mes	año
Lugar de registro	localidad	municipio o delegación	entidad federativa
Fecha de registro	día	mes	año

**Esquema básico de vacunación**

Vacuna	Enfermedad que previene	Dosis	Edad	Fecha de vacunación
BCG	Tuberculosis	Única	Al nacer	
SABIN	Poliomielitis	Primera	2 meses	
		Segunda	4 meses	
		Tercera	6 meses	
		Adicionales		
PENTAVALENTE DPT+HR+Hib	Difteria Tos ferina Tétanos B Hepatitis B Infecciones por H influenza b	Primera	2 meses	
		Segunda	4 meses	
		Tercera	6 meses	
DPT	Difteria Tos ferina Tétanos	Refuerzo 1	2 años	
		Refuerzo 2	4 años	
TRIPLE VIRAL SRP	Sarampión Rubéola Parotiditis	Primera	1 año	
		Segunda	6 años	
SR	Sarampión Rubéola	Adicionales		
Td	Tétanos Difteria	Refuerzo	A partir de los 12 años	
		Primera	A partir de los 12 años	
HEPATITIS B	Antihepatitis B	Primera	Al mes de la primera	
		Segunda		

**Instituto Nacional Electoral**  
**REGISTRO NACIONAL DE ELECTORES**  
**CREDENCIAL PARA VOTAR**

Nombre: Martínez de la Rosa, Salomé Edad: 20

Domicilio: C. Principal. San Carlos Macuspana 86250 Tab. Sexo: H

Folio: 619949 Año de registro: 1992

Clave de elector: MTYCUB545162H100

Estado: 20 Localidad: 060

Municipio: 001 Sección: 500

## 2. Mna loh gi'ch re lli gi'cha loll zek bzuh tohb räy ni' diidx ni rluuy chu behn naka xki'ch.



XKI'CH GIECH NI RÄÄIZ PTOO		CURP		
<b>CHU BEHN BEHN</b>		Bendxa'p	Bengjee	
<b>Lah benin</b>	xtiee xtad benin	xtiee xnia benin	lah benin	
<b>Lad ni nu behn</b>	Lah nehz ni nu benin y numbr ni nak lihdx benin, lah yu'lääy, lah lyuh roob ni re leen xlyuh México			
<b>Dzeh ni gok benina ptoos</b>	dzeh	bää	ihz	
<b>Giehdx lad ni gok benina ptoos</b>	Giehdxa	Lah lyuh roob ni re leen xlyuh	México	
<b>Dzeh ni byu' lah benina</b>	dzeh	bää	ihz	
<b>Giehdx lad ni byu' lah benina</b>	Giehdxa	Lah lyuh roob ni re leen xlyuh	México	
<b>Dzeh ni kua' benina gi'ch re</b>	dzeh	bää	ihz	

Ria giech ni rgi'ch nidoo				
Lah giecha	Giäl gihdx ni rsyaka	Kalo na gi'ch	Kalo ta ihz rap benin ni gi'cha	Lli dzeh bgi'ch giecha benina
<b>BCG</b>	Tuberculosis	Tohb sa na	Rgi'cha tsana ryablyuh tas ptoos	
<b>SABIN</b>	Poliomielitis	Ni rak tohb giecha	Chop bää	
		Ni rak chop giecha	Tap bää	
		Ni rak tsohn giecha	Xo'p bää	
		Stomas giech ni rgi'ch		
<b>PENTAVALENTE DPT+HB+Hib</b>	Difteria Tos ferina Tétanos Hepatitis B Infecciones por H influenzae b	Ni rak tohb giecha	Chop bää	
		Ni rak chop giecha	Tap bää	
		Ni rak tsohn giecha	Xo'p bää	
<b>DPT</b>	Difteria Tos ferina Tétanos	Ni rak tohb giecha	Chop ihz	
		Ni rak chop giecha	Tap ihz	
<b>TRIPLE VIRAL SRP</b>	Sarampión Rubéola Parotiditis	Ni rak tohb giecha	Tohb ihz	
		Ni rak chop giecha	Xo'p ihz	
<b>SR</b>	Sarampión Rubéola	Stomas giech ni rgi'ch		
<b>Td</b>	Tétanos Difteria	Stob giech	Tsana ru' benina chii pchop ihz	
<b>HEPATITIS B</b>	Antihepatitis B	Ni rak tohb giecha	Tsana ru' benina chii pchop ihz	
		Ni rak chop giecha	Gak tas tohb bää ni bgi'ch ni rak tohb giecha	
<b>OTRAS</b>				

3. Lee los documentos y escribe en la línea el nombre del texto que usamos para saludar a un familiar lejano.

Zenzontepec, Oaxaca, a 24 de junio de 2015.

Estimada Julia:

Te escribo para decirte que ya recibí mi certificado de primaria, anímate a estudiar, se aprenden muchas cosas bonitas.

Espero que te animes.

Cuídate mucho.

José

**Señor Nicolás Gómez Pérez**  
**Señora Patricia Gómez Díaz**

Tienen el honor de invitar a usted y a su familia para que nos acompañen a la Primera Comunión de nuestra hija

**Margarita**

Se llevará a cabo en la iglesia de San Mateo Apóstol, el día 17 de diciembre de 2015 a las 13:00 h.

Pedro:

Salí a comprar unos tamales y, de paso, a visitar a mi mamá, regreso en una hora.

Tu esposa, Ana

4. Lee el texto y escribe en la línea de abajo el nombre de la persona a quien va dirigido el mensaje.

Papá:

Te dejé sobre la mesa la comida y el chile que me encargaste; comes. Voy a mi asesoría y regreso en 2 horas.

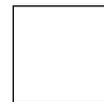
Tu hija María

5. Bzuh tohb räy ni' diidx ni xliool ni'k nak laa na.

Nak Llia Lie, nu tohb llindxa'p behn la na Lup.  
Lup ruuna dxiin ro' lihdx behn ni la Mnel,  
rahna ria benin. Naa nah zek, ¿chu rak llindxa'p  
lliantiu?

- a) Bala
- b) Xprima
- ch) Xtiu na
- d) Xsobrina

6. Been tohb räy ni ñaaz ria diidx re ni rluuy ria dxiin ni rgieen zek pkiid räya lad ni ka xtibuh ria kos ni rgiennin dxiin ni rak dxiina.



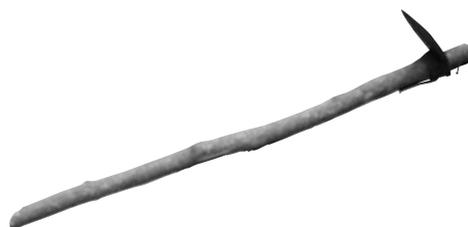
Bendxa'p ni ruun komid



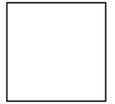
Behn ni ruun dxiin dahñ



Bendxa'p ni rñaaz duu laihd



7. Benn tohb gi'ch ni rkaa baal diidx loh, ro'k pkaa lah ria xchiin tohb behn ni rgu' pintur yu'ni runni behn dxiin. Mna loh dibuh re ria ni kayunni behna dxiin.



---

---

---

8. Escribe la lista de cosas que necesitan Juan y María para casarse.



Lista:

---

---

---

---

---

9. Escribe un texto sobre un lugar que conozcas, mencionando lo que hay en el paisaje. Puedes basarte en la imagen.



---

---

---

10. Lee el texto.



### **El labrador y el árbol<sup>1</sup>**

Un campesino vio un árbol que no daba fruto y que sólo servía de refugio a los gorriones y a las cigarras.

El labrador, viendo su esterilidad, se dispuso a cortarlo con su hacha.

Los gorriones y las cigarras le suplicaron al hombre que no cortara el árbol. Sin hacerles caso, le dio un segundo golpe, luego un tercero. Rajado el árbol, vio un panal de abejas. Probó y gustó su miel, tras lo cual arrojó el hacha, y desde entonces honró y cuidó el árbol con gran esmero.

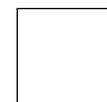
Haz el bien por el bien mismo, no porque de él vayas a sacar provecho.

<sup>1</sup> Consultado el 07/08/2014 a las 12:50 p.m. en <http://edyd.com/Fabulas/Esopo/E210Ellabradoryelarbol.htm>

Subraya la opción que indica la razón por la cual el árbol no fue cortado:

- a) Porque las cigarras rogaron al labrador.
- b) Porque el árbol tenía un panal de abejas.
- c) Porque los gorriones suplicaron al hombre.
- d) Porque al hombre le gustó la miel de abejas.

11. Lee el texto.



### **Xkuent tohb go'n, tohb bäädx y behn ni ruun gooz<sup>2</sup>**

Tohb dzeh, tohb go'n pchiina lad ni nall tohb bäädx ye'n nixieisa. Go'n re ptiähla xkächa bäädx ye'na lad ni bgui'taza bäädx ye'na. Xniaa bäädx ye'na ni'k bya'pa loh yah, ruslah na nlas ro'ka, mnaloh na guit lli'na. Tohb behn ni ruun gooz, mna na ni kayuslah bäädxa nlas ro'ka, zek brieen na rähba loh bäädxa:

—Been xkiäl riebenal kalo behn re ni rwin laadx

<sup>2</sup> Consultado el 07/08/2014 a las 13:35 horas en <http://edyd.com/Fabulas/Esopo/E323ElToroLeonaCazador.htm>

behn laa gak zi'k rwin laadxal tsana rgui'tal lli'n  
behn raawala.

Diidx re zaloh na: Nad ndzääb win laadxn gak  
tsana stob behn guun behn tuhñ laa gak zi'k ni  
rgieen ria stomaz behn.

Loh räy re pkaa lli ngiähl guit bäädx ye'na.

Re rliohll ria ni guul  
Fin de la evaluación formativa